



**STU** STATE  
TAX  
UNIVERSITY

## COOPERATION AGREEMENT BETWEEN

«University of Economics» – Varna, address: Varna, Republic of Bulgaria, Knyaz Boris I Blvd. 77, 9002, represented by Prof. Evgeni Stanimirov and the State Tax University, 31 Universytetska Street, Irpin, Kyiv region, Ukraine, 08205, represented by the Acting Rector Dmytro Serebrianskyi. – collectively referred to as the “Parties”, and each of which is individually referred to as a “Party”.

### 1. GENERAL PROVISIONS

1.1 Taking into account the many years of fruitful cooperation between the states, the belief in the need to expand closer partnership in the context of the implementation of the European Union's higher education policy, fully supporting the efforts of the *Republic of Bulgaria* to assist Ukrainian cities affected by the war provoked by Russia, and promoting cultural and humanitarian cooperation between *Republic of Bulgaria* and Ukraine, the parties sign this agreement.

### 2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The Parties have agreed to cooperate in order to establish permanent cooperation between the «University of Economics» – Varna and the State Tax University, recognising the benefits of institutional relations for their universities.

### 3. MAIN AREAS OF COOPERATION

3.1 By signing this Cooperation Agreement, both parties undertake to build their relations on an equal partnership, creating favorable conditions for cooperation through::

- 3.1.1 development of joint research projects;
- 3.1.2 development and implementation of a joint programme of external academic mobility of university faculty and staff;

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ

«Університет економіки» – Варна, юридична адреса: бул. «Княз Борис I» №77, м. Варна Республіка Болгарія, 9002, в особі ректора професора Євгенія Станімірова, та Державний податковий університет, юридична адреса: вул. Університетська 31, Ірпінь, Київська область, Україна, 08205, в особі в. о. ректора Дмитра Серебрянського. – разом іменовані як «Сторони», а кожна з яких окремо іменується як «Сторона».

### 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 Беручи до уваги багаторічну плідну співпрацю між державами, впевненість у необхідності розширення тіснішого партнерства в контексті реалізації політики Європейського Союзу у сфері вищої освіти, повністю підтримуючи зусилля *Республіки Болгарія* щодо надання допомоги українським містам, постраждалим від війни, спровокованої Росією, та сприяючи культурному й гуманітарному співробітництву між *Республікою Болгарія* та Україною, сторони підписують цю угоду.

### 2. ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Сторони домовились про співпрацю, з метою встановлення постійної взаємодії між «Університет економіки» – Варна та Державним податковим університетом, визнаючи переваги інституційних зв'язків для їхніх університетів.

### 3. ОСНОВНІ НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ

3.1 Підписавши цю Угоду про співпрацю, обидві Сторони зобов'язуються будувати свої відносини в умовах рівноправного партнерства, створюючи сприятливі умови для співробітництва через:

- 3.1.1 розробку спільних науково-дослідних проєктів;
- 3.1.2 розробку та впровадження спільної програми зовнішньої академічної мобільності викладачів та



3.1.3 development and implementation of a joint programme of external student mobility;  
3.1.4 scientific consultations and research internships for postgraduate and undergraduate students;  
3.1.5 exchange of scientific publications and textbooks; joint publications, joint creation of monographs, textbooks, etc;  
3.1.6 organising joint conferences, seminars, round tables, including online format;  
3.1.7 development of curricula and exchange of educational materials;  
3.1.8 other activities mutually agreed upon in writing.

#### 4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1 Cooperation between the *University of Economics – Varna* and the State Tax University shall be coordinated by representatives of both parties.

4.2. The Parties undertake to resolve all issues and disagreements that may arise in the process of cooperation through negotiations, taking into account the interests of both Parties.

4.3. The Parties undertake to inform each other about the organization and holding of joint events, such as conferences, round tables, and research publications, etc.

#### 5. TERM OF THE AGREEMENT AND PROCEDURE FOR TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1 This Cooperation Agreement shall enter into force from the date of signature.

5.2. The Agreement may be terminated by agreement of the Parties or at the request of one of the Parties, notifying the other Party in writing no later than one month before the actual termination of relations under the Agreement. The term of the Agreement is 5 years, starting in 2025.

#### 6. OTHER TERMS AND CONDITIONS

6.1 The Cooperation Agreement is drawn up

працівників університетів;

3.1.3 розробку та впровадження спільної програми зовнішньої мобільності студентів;

3.1.4 наукові консультації та дослідницькі стажування для аспірантів та студентів;

3.1.5 обмін науковими публікаціями та навчальними посібниками; спільні публікації, спільне створення монографій, підручників тощо;

3.1.6 організацію спільних конференцій, семінарів, круглих столів, включаючи онлайн-формат;

3.1.7 розробку навчальних програм та обмін навчальними матеріалами;

3.1.8 інші види діяльності, взаємно погоджені в письмовій формі.

#### 4. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1 Співпраця між Університетом економіки – Варна та Державним податковим університетом повинна координуватися представниками обох сторін.

4.2. Усі питання і розбіжності які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів з урахуванням інтересів обох Сторін.

4.3. Сторони беруть на себе зобов'язання інформувати одна одну про організацію та проведення спільних заходів, таких як проведення конференцій, круглих столів, публікацій досліджень, інше.

#### 5. СТРОК ДІЇ УГОДИ ТА ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ УГОДИ

5.1 Ця Угода про співпрацю набирає чинності з дати підписання.

5.2. Угоду може бути розірвано за згодою Сторін або на вимогу однієї із Сторін, повідомивши іншу Сторону письмово не пізніше ніж за один місяць до моменту фактичного припинення відносин за Угодою. Термін дії Угоди становить 5 років, починаючи з 2025 року.

#### 6.ІНШІ УМОВИ

6.1 Угода про співпрацю складена англійською та українською мовами у двох примірниках, один з яких зберігається в «Університеті економіки» –

in English and Ukrainian in two copies, one of which shall be kept at the «*University of Economics*» – *Varna (Varna, Republic of Bulgaria)* and the other at the State Tax University (Irpin, Kyiv region, Ukraine).

6.2 The Cooperation Agreement does not imply any financial obligations for both parties.

6.3 The Cooperation greement will be published for public access in its entirety worldwide. Personal information specified in this contract will be hidden.

#### 7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

*University of Economics – Varna,  
Varna, Republic of Bulgaria*

Prof. Evgeni Stanimirov

Date: \_\_\_\_\_

STATE TAX UNIVERSITY  
Irpin, Kyiv region, Ukraine

Dmytro Serebrianskyi

Acting Rector

Date: \_\_\_\_\_



Варна (*Варна, Република Болгария*), а другий – у Державному податковому університеті (Ірпін, Київська область, Україна).

6.2 Угода про співпрацю не передбачає жодних фінансових зобов'язань для обох сторін.

6.3 Угода про співпрацю буде опублікована для загального доступу в повному обсязі по всьому світу. Персональна інформація, зазначена в цьому контракті, буде прихована.

#### 7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

*Університет економіки – Варна,  
м. Варна, Република Болгария*

Професор Євгеній Станіміров

Дата: \_\_\_\_\_

ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
Ірпін, Київська область, Україна

Дмитро Серебрянський

В. о. ректора

Дата: \_\_\_\_\_

